



Glosarios y terminología

Esta sección ofrece una breve perspectiva general de los glosarios y los tesauros multilingües existentes en el ámbito europeo.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

H

Habeus Corpus -faciendum et recipiendum...

Un glosario es una lista alfabética de términos de un determinado campo del conocimiento, con sus correspondientes definiciones. En los glosarios bilingües, los términos de una lengua se definen en la otra lengua o se glosan mediante sinónimos o términos aproximados en ésta. Un glosario puede entenderse como un conjunto de explicaciones de conceptos propios de un determinado campo de estudio o de actividad. En el ámbito jurídico, el término «glosario» puede hacer referencia a dos herramientas diferentes: por una parte, una lista de expresiones, con sus traducciones, correspondientes a distintos países; por otra, una lista de definiciones terminológicas.

Glosarios

IATE

🔗 [IATE](#) (InterActive Terminology for Europe) es una **base de datos terminológica multilingüe** utilizada para las traducciones en las instituciones europeas.

Dispone de un **motor de búsqueda** de expresiones y frases en todas las áreas de actividad de la Unión Europea. Para utilizarla adecuadamente, es preciso un conocimiento bastante profesional de la lengua de llegada. Es una herramienta muy útil para los traductores profesionales, pero no totalmente adecuada para el público en general, las autoridades judiciales y los profesionales del Derecho. De hecho, las traducciones de expresiones y frases son introducidas por los propios traductores para crear nuevas referencias o completar las existentes. Se proponen traducciones en varias lenguas oficiales de la Unión, pero no en todas.

El acceso a la base de datos es gratuito.

Diccionario de sinónimos

Vocabularios de la UE

El sitio web de 🔗 [Vocabularios de la UE](#) ofrece acceso a los vocabularios que utilizan las instituciones y los organismos de la UE. Hay vocabularios controlados, esquemas, ontologías, modelos de datos, etc. El acceso a todo el contenido del sitio web de Vocabularios de la UE, que es una iniciativa de datos de libre acceso de la UE, es público y gratuito.

El tesauro comprende las 23 lenguas oficiales de la Unión Europea.

VOCABULARIO JURÍDICO MULTILINGÜE COMPARADO (VJM)

El VJM es una colección de registros de datos terminológicos multilingües (en más de 23 lenguas y de 30 sistemas jurídicos de la UE) que son el resultado del trabajo de investigación exhaustivo en Derecho comparado realizado por los juristas-lingüistas del Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

Actualmente, contiene aproximadamente 650 registros de datos terminológicos multilingües (20 000 términos) sobre Derecho de familia, Derecho de extranjería y, próximamente, también Derecho penal. Todos los registros de datos están disponibles a través de la base de datos terminológicos 🔗 [IATE](#).

Los registros de datos terminológicos del VJM contienen información detallada como definiciones (adaptadas a cada sistema jurídico), notas sobre Derecho comparado, referencias legales (legislación, jurisprudencia, doctrina de los sistemas jurídicos nacionales, internacionales y de la UE), diversas denominaciones de los conceptos (en la misma lengua y, en ocasiones, en lenguas diferentes según los sistemas jurídicos), indicaciones claras del origen de los términos (formulaciones o equivalentes funcionales, paráfrasis), advertencias (términos jurídicos que son falsos amigos, riesgos de confusión, términos obsoletos), mapas conceptuales que muestran a primera vista relaciones semánticas entre conceptos, etc.

Más información sobre el proyecto:

- [Historias del proyecto \(434 Kb\)](#)
- Folleto sobre el [Vocabulario jurídico multilingüe comparado \(2520 Kb\)](#)
- Lista de registros de datos terminológicos multilingües:
 - [Derecho de extranjería](#)
 - [Derecho de familia](#)
 - [Reglamento de Procedimiento del Tribunal de Justicia de la UE \(1553 Kb\)](#)
- Mapas conceptuales:
 - [Derecho de extranjería](#)
 - Derecho de familia: [Filiación](#) | [Derecho matrimonial](#) | [Estado civil](#)

Si desea más información, [diríjase al equipo](#) responsable del proyecto en el Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

La Comisión Europea se encarga del mantenimiento de esta página. La información que figura en la presente página no refleja necesariamente la posición oficial de la Comisión Europea. La Comisión no asume ningún tipo de responsabilidad con respecto a la información o los datos contenidos o mencionados en el presente documento. Consúltese el aviso jurídico relativo a las normas sobre derechos de autor en relación con las páginas europeas.

Última actualización: 10/01/2019